



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna april 2019

Bästa kollegor,

Våren är här och Rättstolkarnas nya styrelse har börjat arbeta efter årsmötet. Det blev inga stora förändringar i styrelsen, ledamoten Claudio Tamburrini har avgått och så har vi fått en ny suppleant, italienska rättstolken Paolo Balzano. Välkommen Paolo! Fullständiga uppgifter om vilka som sitter i styrelsen och representerar er medlemmar hittar ni på vår hemsida.

Årsmötet bjöd också på en intressant diskussion om etik för tolkar. Som underlag hade vi de flesta av Kammarkollegiets tillsynsärenden mot tolkar från de senaste åren. Vi tycker att det är angeläget att ha en diskussion runt vad vi tolkar får göra och inte. Därför planerar vi nu också ett större seminarium om etik för tolkar med flera inbjudna föreläsare, vilket tidigare har meddelats. Seminariet är tänkt att äga rum i Stockholm i höst. Mer information om detta kommer. Om ni medlemmar har idéer, kommentarer eller synpunkter gällande detta är ni mer än välkomna att höra av er.

Så en internationell nyhet. I januari 2019 antogs en ny internationell standard för tolkning av den internationella standardiseringsorganisationen ISO! Den kommer snart att publiceras på engelska och franska. Läs mer här: <https://eulita.eu/wp/iso-standard-20228-on-legal-interpretation-adopted/>

Vi fortsätter på det internationella spåret och kan berätta att Alina Frantsuzova och Alexander Karlsen från styrelsen representerade Rättstolkarna vid EULITA:s årliga konferens som denna gång ägde rum i Luxemburg. Läs deras spännande rapport som bifogas detta nyhetsbrev! Rättstolkarna träffade även både Hero Tolk och Kammarkollegiet i mars, och rapporten från mötet med Hero finner ni också i detta utskick. Rapporten från träffen med Kammarkollegiet kommer senare.

Vi har också information från Domstolsverket att delge er. Domstolsverket har utarbetat en svensk-engelsk och engelsk-svensk ordlista för domstolarna! Den kan laddas ner gratis här! <http://www.domstol.se/Ladda-ner--bestall/Pa-engelska/Ordlista-for-Sveriges-Domstolar-Glossary-for-the-Courts-of-Sweden/> Ett fantastiskt verktyg för alla som tolkar i engelska och även för oss andra. Varför inte exempelvis använda den som grund för en ordlista i andra språk?

Vidare har det framkommit att det fortfarande är svårt att få ut förberedelsematerial från vissa domstolar. Ibland hänvisas det till att man inte vill att tolken ska yrka extra ersättning för förberedelsetid, och ibland påstås det att vi tolkar måste vara neutrala och därför inte ska läsa in oss på ärendet i förväg. Rättstolkarna har skrivit till Borås tingsrätt och Jönköpings tingsrätt om detta och väntar på svar. Vi har också skickat mail till Domstolsverket i frågan inför deras chefsadministratörsdagar nu i april. Det är viktigt att detta tas upp och diskuteras både på central och lokal nivå. Vi har för övrigt ett möte med Domstolsverket inplanerat den 15 maj, och kommer då att ta upp detta och andra frågor. Övriga förslag från medlemmarna mottages tacksamt.

Den 11 april träffade Lotta Hellstrand och Anna Lundberg från styrelsen Språkservice i Malmö. Det är nu ett tag sedan vi träffade dem sist, och dessutom har ju det nya ramavtalet, där ju Språkservice är etta på avropslistan i de fyra största länen i Sverige, hunnit gälla i några månader. Rapport från detta möte kommer snarast.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Säkert har ni fått ordförande Lotta Hellstrands uppmaning om att läsa den nya statliga utredningen och komma med synpunkter. Det är viktigt att så många som möjligt av oss bidrar för att remissvaret ska kunna bli så bra som möjligt. Man behöver inte läsa alla 720 sidorna, utan man kan välja ut ett stycke att koncentrera sig på. På regeringens hemsida kan man se filmen från pressträffen där utredningen presenteras i sammandrag, för att få en snabb överblick. Här är en länk till själva utredningen:

<https://www.regeringen.se/4aeb03/contentassets/94589a6823994d2385f4f55b24be734e/att-forsta-och-bli-forstadd--ett-reformerat-regelverk-for-tolkar-i-talade-sprak-sou-201883>

Och här till regeringens pressträff: <https://www.regeringen.se/pressmeddelanden/2018/12/anna-ekstrom-tar-emot-utredning-om-tolktjanster/>

Rättstolkarna önskar er alla en skön vår!

Vänliga hälsningar styrelsen genom Anna Lundberg och Mirjana Kotur Hallberg